קטיה בנוביץ'

מתרגמת אנגלית > עברית

katiamorb@gmail.com
054-7393255
https://katiamorb.wordpress.com
www.linkedin.com/in/katia-benovich-6a3a4121

מתרגמת בעלת ניסיון של 18 שנה (130 ספרים).
בתחילת דרכי שימשתי במשך כעשור כעורכת תוכן, עורכת לשון ועורכת תרגום.

ניסיון תעסוקתי

2021– תרגום לכתוביות. עצמאית, עובדת בקביעות עם "דורי מדיה אות".

2002–
מתרגמת ספרים
עובדת עם מיטב ההוצאות בארץ (כנרת, מודן, כתר, ידיעות, מטר ואחרות). עד כה יצאו בתרגומי 130 ספרי פרוזה ועיון, וביניהם "אנשים נורמלים" מאת סאלי רוני, "ללכת בדרכך" מאת ג'וג'ו מויס, "חלון פנורמי" מאת ריצ'רד ייטס, "חדר" מאת אמה דונהיו, "הולכת רחוק" מאת שריל סטרייד, "יום אחד" מאת דייוויד ניקולס, "החוחית" מאת דונה טארט ו"העדויות" מאת מרגרט אטווד. הרשימה המלאה מופיעה באתר שלי, לעיל.

2004–2001
עורכת לשון של ספרי מקור ותרגום, הוצאת חרגול
מלבד עריכת לשון עסקתי גם בכל שלבי ההוצאה לאור, החל בעימוד וכלה בהבאה לדפוס.

2000–1992
עורכת לשון ותוכן, הוצאת מפה/ספרי תל אביב
במסגרת התפקיד עסקתי בעריכת לשון ותוכן של מדריכי טיולים וספרי עיון.

השכלה

יולי-ספטמבר 2020
ורסיו אקדמי
קורס לוקליזציה, 60 שעות, כולל התנסות מעשית בכל סוגי התוכן, עבודה בענן, מיקרוקופי, טרנסקריאיישן ותוכנות תרגום.

1998-1995
אוניברסיטת תל אביב
BA (הצטיינות יתרה)**,** החוג לתורת הספרות הכללית
BA (הצטיינות), האקדמיה למוזיקה ע"ש רובין, נגינת פסנתר

1990-1986
בית הספר התיכון ע"ש תלמה ילין, בגרות מלאה, מגמת מוזיקה

מיומנויות

שליטה מלאה בתוכנות Office, Subtitle Edit, MemoQ, Matecat, Wordfast Anywhere